

MARVIN LEWIS. *An Introduction to the Literature of Equatorial Guinea. Between Colonialism and Dictatorship*. Columbia: U of Missouri P, 2007.

La invisibilidad que acompaña a la producción cultural guineoecuatorialiana dejó de ser menos real cuando en 2007 salió a la luz el pionero trabajo de Marvin Lewis. *An Introduction to the Literature of Equatorial Guinea. Between Colonialism and Dictatorship* relleno una importante casilla vacía en el panorama de la crítica literaria dedicada a la única literatura escrita en español del África Sub-sahariana. Pero lo que convierte a este trabajo en la piedra base de cualquier investigación dedicada a la literatura guineoecuatorialiana no es sólo esta condición innovadora, sino su invitación a la reflexión y al debate intelectual en torno a la problemática que envuelve y asfixia una producción cultural obligada, por motivos ajenos a todo lo que tenga que ver con cultura, a permanecer en un no-espacio de silencio.

El enfoque metodológico de la teoría poscolonial es fijado desde el *Preface* y la *Introduction*, apartados en los que Lewis sienta las bases de un análisis que pivota sobre los dos ejes que, inevitablemente, impregnan la literatura producida en Guinea Ecuatorial: su etapa colonial bajo las ansias imperialistas de una España *grande y libre* y el posterior advenimiento de la dictadura. Estos dos momentos históricos generan una serie de interrogantes que tratan de ser respondidos a través de la palabra poética guineoecuatorialiana: ¿cómo se resuelve la oposición tradición/modernidad asociada a los paradigmas europeo y africano? y ¿de qué manera se manifiesta el estado dictatorial y de manipulación política en los textos guineoecuatorialianos? Junto a estos temas capitales de la literatura de Guinea Ecuatorial, afirma Lewis, se desarrollan una serie de cuestiones como la búsqueda de la identidad, complicada con la presencia de los diferentes grupos culturales guineoecuatorialianos y la coexistencia de dos conceptos unificadores como son la Hispanidad y la Guineidad.

Con una organización eminentemente didáctica, el trabajo que nos ocupa se estructura en cinco partes dedicadas a los principales géneros literarios cultivados en la

producción poética guineoecuatorial. Desde esta perspectiva genérica, no casualmente ordenada según criterios cronológicos, Marvin Lewis hace un recorrido exhaustivo por la producción literaria de Guinea Ecuatorial entre 1953 y 2003, abarcando la poesía, el relato corto, la producción dramática y el corpus narrativo, éste último subdividido en dos secciones correspondientes a la novela nacida bajo el signo de la colonia española y a la narrativa contemporánea.

La poesía como búsqueda de la voz guineoecuatorial es analizada por Lewis a través de autores de la postindependencia, incluyendo tanto a aquellos que escriben desde el exilio como a los que permanecen dentro de las fronteras de Guinea: Carlos Nsue Otong, María Nsue, Ciriaco Bokesa Napo, Juan Balboa Boneke, Anacleto Oló Mibuy, Raquel Ilombé y Juan Tomás Ávila Laurel. El análisis detallado de alguno de sus poemas más representativos, salpicado con unas bien escogidas citas de obras de crítica textual, nos lleva a un estudio pormenorizado de los estilemas básicos de una poesía que aúna expresión hispánica e imaginario africano, como el tratamiento del exilio, la búsqueda de una identidad propia y el dolor por un presente ahogado por la dictadura.

Lewis incluye un capítulo dedicado al relato corto o *Short Story*; este género, ácrata por naturaleza, es el menos cultivado por los autores de Guinea. Destaca la existencia de distintas recopilaciones de relatos breves tomados de la oralidad, así como las incursiones de Ávila Laurel, María Nsue y Ramón Esono, marcadas por la recuperación de motivos tradicionales y por la crítica social comprometida.

El género dramático ocupa el tercer capítulo de esta obra y expone las piezas más relevantes de los últimos años. Destaca la producción de Ávila Laurel (*Pretérito imperfecto* y *Los hombres domésticos*), caracterizada por un profundo sentimiento de responsabilidad intelectual con su país. Trinidad Morgades Besari ocupa también un lugar dentro de este apartado por su reescritura del mito sofócleo (*Antígona*), junto a Pancracio Esono Mitogo y su drama en dos actos *El hombre y la costumbre*. Lewis pone énfasis en la voluntad regeneracionista de estas obras dramáticas que, a pesar de sus diferentes temáticas y estilos, tienen como denominador común una clara voluntad de cambio social.

Los dos últimos capítulos de *An Introduction to the Literature of Equatorial Guinea* se centran en la producción narrativa. Lewis prefiere subdividir el amplio corpus narrativo ficcional en dos etapas cronológicas bien diferenciadas: una correspondiente al periodo colonial, que decide titular *Early Novel*, y otra referida a la etapa de la postindependencia. En la primera, nuestro autor se centra en el estudio de las novelas de Leoncio Evita, *Cuando los combes luchaban* (1953), y en la de Daniel Jones Mathama *Una lanza por el boabí* (1962), a las que, en contra de la crítica que las incluye en la llamada literatura del consentimiento, coloca como ejemplos del complejo entramado de ambigüedad que supuso la realidad guineana del periodo colonial. El capítulo cinco, el más amplio del trabajo de Lewis, completa el repaso a la narrativa guineoecuatorial centrándose en

seis autores cuyas obras han visto la luz durante las dictaduras, ya sea desde el exilio o desde las condiciones de precariedad y falta de recursos que impone la situación política guineana. Juan Balboa Boneke, María Nsue Ngüe, Donato Ndongo Bidyogo, Joaquin Mbomio Bacheng, José Siale Djangany y Juan Tomás Ávila Laurel representan el patrimonio artístico e intelectual que la Literatura de Guinea Ecuatorial ofrece al mundo, erigiéndose en voces capaces de cuestionar un concepto de Hispanidad que ha sobrepasado sus propios límites. El análisis pormenorizado que realiza Lewis de algunas de las obras más destacables de este cada vez más completo panorama cultural incluye *El reencuentro: el retorno del exiliado*; *Ekomo*; *Las tinieblas de tu memoria negra*; *El párroco de Niefang*; *Cenizas de Kalabó* y *Termes* o *La carga* entre otras) sorprende al lector por su carácter exhaustivo.

Mención aparte merece el contenido bibliográfico que completa este trabajo. La selección de textos recoge tanto la producción literaria guineana más relevante como la mejor y más reciente crítica, completando así un compendio ilustrador del creciente interés que la literatura guineoecuatorial despierta en la academia.

La amplia experiencia de Marvin Lewis en el campo de los estudios literarios Afro-Latinoamericanos nutre su primera incursión en el tercer eje de los estudios hispánicos: la literatura de Guinea Ecuatorial. Su trabajo puede ser ya considerado un clásico por mérito propio, una obra que, a modo de retorta alquímica, mezcla sabiamente las cantidades justas de claridad, crítica mesurada y selección del material. Esta historia de la literatura guineoecuatorial lleva al lector de la mano a la vez que le permite moverse libremente por los textos, guía sin condicionar y proporciona un panorama muy completo de cincuenta años de una literatura cada vez más rica y fecunda, idea ésta con la que Lewis decide poner punto y final a un trabajo que, sin duda, forma ya parte de nuestras bibliotecas.

Harvard University

THENESOYA VIDINA MARTÍN DE LA NUEZ



